



FLOROS, GEORGIOS; KRITSIS, KONSTANTINOS;  
ATHANASIADI, RAFAELLA (EDS.). 2024. *'UNSTATED'  
MEDIATION: ON THE ETHICAL ASPECTS OF NON-  
PROFESSIONAL INTERPRETING AND TRANSLATION.*  
EDITORIAL UNIVERSITY OF CYPRUS, 140 PÁGINAS.  
**ISBN electrónico: 978-9925-553-63-1**

Enlace de Open Access <https://gnosis.library.ucy.ac.cy/handle/7/66347>

**Reseñado por Ana Villoslada Sánchez**  
Universidad de Alcalá de Henares, España  
[ana.villoslada@edu.uah.es](mailto:ana.villoslada@edu.uah.es)

*'Unstated' Mediation: On the ethical aspects of non-professional interpreting and translation* es una obra de especial relevancia, puesto que nos acerca a la Traducción e interpretación no profesional (TINP), un subcampo de los estudios de Traducción e Interpretación que reivindica su lugar conforme gana un reconocimiento paulatino entre académicos y profesionales.

Se trata de un libro en formato electrónico, editado por Georgios Floros, Konstantinos Kritsis y Rafaella Athanasiadi. Contiene una selección de las contribuciones presentadas en la VI Conferencia Internacional de Traducción e Interpretación No Profesional (NPTI6, por sus siglas en inglés), celebrada en mayo de 2024 y organizada por la Universidad de Chipre. El libro, escrito en inglés, está compuesto por nueve capítulos junto con la introducción escrita por Georgios Floros, y se encuentra disponible en acceso abierto a través del repositorio GNOSIS de dicha universidad.

¿Cómo citar esta reseña?

Villoslada, A. (2025). Reseña del libro *'Unstated' Mediation: On the ethical aspects of non-professional interpreting and translation*, editado por Georgios Floros, Konstantinos Kritsis y Rafaella Athanasiadi. *FITISPos International Journal*, 12(1), 274-276. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2025.12.1.423>

En la introducción, el profesor Floros ofrece una valiosa contextualización del estado de la TINP, cuya característica más destacada la representan las palabras elegidas para iniciar el título de la obra: *'Unstated' Mediation*, es decir, una actividad de mediación lingüística que, a pesar de su existencia, tiende a no reconocerse e incluso a ignorarse. En TINP se considera la traducción y la interpretación no como una profesión, sino como prácticas sociales de mediación extendidas en determinados contextos nacionales e internacionales. De ahí que la TINP se considere una solución temporal ante situaciones que requerirían una respuesta planificada y sostenida en el tiempo, provista por profesionales.

Estas prácticas de mediación que ejecutan, por ejemplo, los menores que actúan como intérpretes, los migrantes sin formación o los profesionales de otros ámbitos son algunas de las que podemos encontrar en este libro cuyo eje central es la discusión de aspectos éticos y la necesidad de replantearse la noción de «profesionalidad». Asimismo, se apela constantemente a investigar el fenómeno de la TINP: sus causas, a los sujetos implicados y las estrategias y soluciones que estos ofrecen ante los retos diarios de comunicación intercultural.

Los capítulos seleccionados abarcan diversas líneas de investigación en ámbitos como la traducción especializada, la traducción audiovisual o la interpretación, y parten tanto de la academia como de la industria. El primer capítulo lo firma Rachele Antonini (University of Bologna, Italia), quien pone en la mesa el recurso a menores para tareas de intermediación lingüística. Mediante un estudio de corpus con dos películas y dos novelas, la autora analiza cómo la representación de los niños en la ficción, en calidad de intérpretes, puede transmitirle a la sociedad una imagen equivocada de esta actividad y del impacto que tiene realmente en la vida de los niños y de sus familias migrantes.

En el segundo capítulo, Simos P. Grammenidis (Aristotle University of Thessaloniki, Grecia) y Nike K. Pokorn (University of Ljubljana, Eslovenia) presentan los resultados del proyecto *TRAMIG (Training newly arrived migrants for community interpreting and intercultural mediation)*; una iniciativa *Erasmus+* en la que participaron seis instituciones europeas. El objetivo era el de proponer y poner en práctica pautas de formación que capaciten a los migrantes a trabajar como intérpretes en servicios públicos, mediadores interculturales o facilitadores en programas de formación, lo que a largo plazo repercutiría en una mejor integración en los países de acogida. En el artículo presentan, entre otros, un listado de competencias, un examen de aptitud y los módulos de los talleres.

En el tercer apartado, Elvira Iannone repasa el cambio de postura de la Asociación Federal Alemana de Traductores e Intérpretes (BDÜ, por sus siglas en alemán) en cuanto a la interpretación no profesional en los servicios públicos. Discute las implicaciones éticas de representar a intérpretes profesionales y no profesionales, y cómo este tipo de asociaciones pueden influir en mejorar las condiciones laborales de los no profesionales. Además, ante la falta de reconocimiento, Iannone apunta a un problema estructural y de regulación en lugar de carencias en la formación de los intérpretes.

A continuación, Dimitrios Kapnas y Silvia Hansen-Schirra (Johannes Gutenberg University Mainz, Alemania) presentan un análisis de mercado de la Traducción en lenguaje fácil de comprender en Alemania. Se trata de un campo cuyo grupo meta son personas con discapacidad y en el que participan no profesionales de la traducción en los flujos de trabajo, en concreto, en los procesos de control de calidad. Los autores discuten iniciativas para la profesionalización y la regularización de los procesos de control de calidad en este sector.

En el capítulo cinco, Michele Russo (University of Foggia, Italia) presenta un análisis de la traducción de noticias de guerra por parte de traductores no profesionales en los medios de comunicación, en concreto, en el marco de la guerra de Ucrania contada por fuentes rusas y occidentales en redes sociales. El autor discute cuestiones éticas en torno a la manipulación y la objetividad de la información traducida, poniendo de manifiesto el rol de la lengua en este proceso.

En el capítulo seis, Anna Setkowicz-Ryszka (University of Łódź, Polonia) analiza el empleo de la traducción automática por parte de no profesionales de la traducción. En este caso, presenta los resultados de un cuestionario sobre los hábitos de utilización de la traducción automática por expertos en materia legal, que comparó posteriormente con los resultados de otro cuestionario realizado a traductores profesionales. La autora destaca los riesgos que se desprenden de este uso inexperto y concluye reflexionando acerca de las repercusiones que tiene para la industria de la traducción.

En el séptimo apartado, Joel Snyder (Audio Description Associates, LLC, Estados Unidos) presenta la audiodescripción como uno de los campos en Traducción más relevantes desde un punto de vista ético y discute sobre la formación de no profesionales. El autor argumenta que existe escasez de literatura en cuanto a este punto y expone un modelo compuesto por cuatro parámetros para un diseño de formación para no profesionales basado en un trabajo suyo anterior.

El capítulo ocho lo firma Carmen Valero-Garcés (Universidad de Alcalá/ FITISPos) quien contribuye con un estudio de enfoque etnográfico sobre mujeres migrantes y lenguas de menor difusión (LMD). La autora caracteriza el perfil de estas mujeres que llevan a cabo tareas de traducción e interpretación no profesional y pone de manifiesto su papel en la sociedad como agentes de comunicación, el valor de la lengua como estrategia para la integración y la necesidad de formación. Finaliza destacando la tendencia hacia una *generización* de la comunicación interlingüística, especialmente en el contexto de las LMD.

El noveno y último capítulo, se centra en la interpretación como técnica pedagógica para la enseñanza de segundas lenguas. Kanja van der Merwe (*Stellenbosch University*, Sudáfrica) presenta los resultados de su estudio, bajo el método investigación-acción, con estudiantes universitarios de lengua afrikáans, sin experiencia en interpretación. Para ello, se basa en la interpretación pedagógica y la enseñanza de lengua por tareas y enmarca la actividad bajo el término de interpretación pedagógica no profesional, ya que docentes y estudiantes podrían ser considerados en este contexto intérpretes no profesionales.

En resumen, cabe destacar que *'Unstated' Mediation: On the ethical aspects of non-professional interpreting and translation* persigue dar continuidad a la investigación en TINP e instar tanto a la comunidad académica como a la industria a reevaluar este campo de la Traducción e Interpretación. Solo así dejará de ser el «secreto a voces» de la mediación lingüística para convertirse en un campo cuyo reconocimiento permita darles visibilidad a sus protagonistas, a los procesos que se implementan y a la repercusión que tiene a diario en nuestras sociedades multilingües, cada vez más complejas y en constante evolución.